

<p><b>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</b></p> <p><b>B2 (középfok) – német nyelv</b>  <b>Írásban teljesítendő</b>  <b>Közvetítés</b></p>		<p>MINTAFORDÍTÁS</p>
--	---	----------------------

*Készítsen célnyelvű összefoglalást legalább 100 szóban, maximálisan a forrásszöveg hosszában az alábbi szövegről. Térjen ki minden megadott irányítási szempontra.*

*Elérhető pontszám: 15 pont.*

*Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.*

*Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.*

### **A bútordarab csak szétszerelt állapotban szállítható a lakásba**

Tényállás: Az alperes a felperestől, egy bútorkereskedőtől vett egy kárpitozott ágyat 1300 euróért. A kereskedő kötelezte magát, hogy az ágyat ingyen házhoz szállítja és azt fel is állítja.

A szállításnál azonban kiderült, hogy az ágy olyan méretes volt, hogy nem lehetett átszállítani a lépcsőházon keresztül. A felperes az ágy szétszereléséért további 350 eurót kért. Az alperes ebbe nem egyezett bele és nem is vette át az ágyat.

Miután az első fokú bíróság, az „Amtsgericht”, az alperest a vételár megfizetésével marasztalta el, az alperes sikeres fellebbezést nyújtott be ezzel az ítélettel szemben.

Indoklás: a felpresnek nincs igénye a vételárra.

A felek által kötött szerződés ugyanis kezdettől való lehetetlenülés miatt semmis. Ezért az alperes az ágy átvételével kapcsolatban nem is esett késedelembe (BGB 306 §-a és BGB 139 §-a).

Az eladott ágynak az alperes lakásába történő szerződésben megállapított kiszállítása lehetetlen, azaz a kötelezett teljesítési kötelezettségét nem is tudja teljesíteni. A felek ugyanis az ágynak egészben történő kiszállításából indultak ki. Ebben a formában azonban az ágy nem szállítható fel a második emeletre. A teljesítés ennél fogva lehetetlen. Ezen nem változtat az a tény sem, hogy az ágyat szétszerelt állapotban ki lehetne szállítani, azonban a szétszerelési ráfordítás 350 eurót tesz ki és ez egy 1300 eurós vételár esetében nem méltányos. Azáltal, hogy a házhozszállítás lehetetlen és, hogy az adásvételi szerződést a házhozszállítási megállapodás nélkül nem kötötték volna meg, a szerződés egészében semmis (BGB 139 §-a).

Ez a semmisség a BGB 306 §-a szerint attól függetlenül áll fenn, hogy az egyik szerződő felet ebben a vonatkozásban felróható helytelen magatartás terheli. Különösképpen az alperes a megrendelés által nem vállalt azért garanciát, hogy a házhozszállítás egészben lehetséges. Ehhez további támpontokra lenne szükség.

Jelen esetben a felek egyáltalán nem beszéltek a lépcsőházon keresztül történő kiszállítás lehetőségéről. Az alperes ez által nem kötelezett sem az ágy átvételére, sem annak kifizetésére.

*Forrás: LG Nürnberg-Fürth, 13 S 8764/93, NJW-RR'95, 180, <http://archiv.jura.uni-saarland.de/sr/iv0302.htm>. Letöltés: 2015.09.21. 14:12.*

<b>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</b>  <b>B2 (középfok) – német nyelv</b> <b>Írásban teljesítendő</b> <b>Közvetítés</b>		MINTAFORDÍTÁS
---	---	---------------

*Készítsen célnyelvű összefoglalást legalább 100 szóban, maximálisan a forrásszöveg hosszában az alábbi szövegről. Térjen ki minden megadott irányítási szempontra.*

*Elérhető pontszám: 15 pont.*

*Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.*

*Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.*

### IRÁNYÍTÁSI SZEMPONTOK

1.	A tényállás.
2.	A lépcsőházon keresztüli szállítás nem lehetséges.
3.	Az esetleges szétszerelés díja.
4.	Az alperes megtagadja az ágy átvételét.
5.	Az első fokú bíróság ítélete.
6.	Az alperes sikeres fellebbezése.
7.	A szerződés kezdettől fogva lehetetlen.
8.	A felek az egészben történő szállításban állapodtak meg.
9.	A szétszerelés költségének megfizetése nem várható el az alperestől.
10.	Az alperesnek nem áll fenn szerződési kötelezettsége.



Készítsen célnyelvű összefoglalást legalább 100 szóban, maximálisan a forrásszöveg hosszában az alábbi szövegről. Térjen ki minden megadott irányítási szempontra.

Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.

Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

- 1) Der Gegenstand des Falls!  
 Der Beklagte kaufte ein bispannstoffte Bett als 1500 Euro Kaufpreis von den Kläger. Der Kläger Möbelhändler Kläger. Der Möbelhändler verpflichtete sich darauf, ~~das~~ dass er das Bett unentgeltlich ~~unentgeltlich~~ unentgeltlich zu dem Haus liefert.
- 2) Bei den Lieferung kam das vor, dass das Bett zu groß ist, und zu groß ist, und man konnte es nicht durch den Treppe haus liefern.
- 3) Der Kläger forderte noch 350 Euro als Zerlegung.
- 4) Der Beklagte möchte es nicht bezahlen, und verweigerte die Übernahme.
- 5) Nachdem das Erste erstinstanzliches Gericht, das Amtsgericht den Beklagte mit Urteil, dass der Beklagte auf den Kaufpreiszahlung der Kaufpreiszahlung verpflichtet ist, der Beklagte gab eine Bemerkung gegen den Beschluss ein.
- Die Begründung:  
 Der Vertrag wegen Nichtigkeit von die Begründung.  
 Der Vertrag ist wegen die Bückspege des Unmöglich-  
Werdens von die Begründung Nichtig.
- 8) Die Parteien vertrabaten sich im Ganzen über, dass die der das Bett im Ganzen liefert liefen.  
 Der Beklagte Kläger das Bett im Ganzen liefert.
- 5) Deswegen kann man die Beiträge der Zerlegung nicht zur rechnen.

# PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA

**B2** (középfok) – német nyelv  
Írásban teljesítendő  
**Közvetítés**



MINTAFORDÍTÁS

Készítsen célnyelvű összefoglalást legalább 100 szóban, maximálisan a forrásszöveg hosszában az alábbi szövegről. Térjen ki minden megadott irányítási szempontra.

Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.

Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

~~So ist der Berlagte nicht darauf verpflichtet,  
dass~~

So ist der Berlagte nicht darauf verpflichtet,  
dass er den ~~Bett~~ übernehmen, oder auszahlen  
zu übernehmen, oder zu auszahlen müssen.

(148 szó)